

SUOMI,

Tidskrift i fosterländska ämnen.

1842.

Femte Häftet.

HELSINGFORS,

J. SIMELII ENKA.

1842.

SUOMI.

Tidskrift i fästeständska ämnen.

1842.

Imprimatur.

F. GRANBOM.

Femte Häftet.

HELDINGEN.

J. SIBELIUS.

1842

Fredsfördrag, Gränsetraktater och Råbref.

(Fortsättning från 3:dje häftet.)

*Fredz fördragh Emillan Sverige och Ryszland, oprättad i Stolbowa then 27 Februarii år 1617 *).*

Wij Stormächtigste Herre, *Gustaf Adolph* medh Gudz Nåde, Sweriges, Götes och Wendes Konung, Storfurste til Finland, Hertigh uthi Estland och Carelen, Herre uthöfver Ingermanland etc. Göre vitterligt, att Wår Kongl. Maj:t hafver uthi förledne år Oss således föreent medh then, med Gudz Nåde, Store Herren Tzaren och Storfursten *Michaila Fedorowitz* öfver alla Ryssar Samodersets, Wladimerschi, Muskouschi, Nongorodschi, Tzar Kasanschi, Tzar Astrakanschi, Tzar Zibirschi, Herre til Pleschoven, Storfurste til Smolendscho, Tverschi, Jugorschi, Permschi, Watschi, Bullgarschi och flere, Herre och Storfurste til Nougården uthi the nidrige Länder, sampt Zernigouschi, Resanschi, Rostouschi, Jeroslafski, Belooserski, Udorschi, Obdorschi, Kondinski och alle Norre sijdens påbiudare, och Herre öfver the Ifverschi Landz, Kartalinschirs och Grusinschi Tzarres, och Cabardinski Landz, Tzerkasers

*) Ehuru Stolbowa fredstractat förut finnes aftryckt, har Red. likväl dels emedan den förra editionen är mera sällsynt, dels för att i Suomi lemna fredstractaterna mellan Ryssland och Sverige samlade på ett ställe, här nedanföre velat föranstalta, ett nytt aftryck. Den Svenska Texten har dervid blifvit jemförd med en i officiell väg meddelad afskrift af ett i Rikscollegii för Utrikes Årender Archiv i Moskwa förvaradt exemplar på ryska språket. De skilligheter, som i ryskan förekomma, anmärkas här i noterne.

och Gorschi Fursters, och många andre Herskapers Herre och Obladatel *); Hans Tz. Majjt, att begges, Wår Kongl. Majjt och Hans Tz. M:tz Store Sändebudh skulle mötas åth emillan Ladga och Teffin, ther at afhandla och förlikja the tvister, Irringar och Krijgh, som Wår Kongl. Majjt och Hans Tz. M:tz emillan oppkombne vore. Så hafver Wår Kongl. M:t nu i förledne åhr af-färdat och fullmächtige giort Wåre Kongl. M:tz Store Sändebud, Oss Elskelige, Edle Vålborne och Wålbördige, Her Jacob De la Gardie, Grefve til Läckö, Friherre til Ekholmen, Herre til Kålka, Runsa och Kijda, Wår K. M:tz och Sveriges Rijkets Rådth och General Fältherre; Hendrich Horn, Herre til Kankas, Wenden och Hesle, Wår M:tz och Sveriges Rijkets Rådth och Marskalk, Lagman på Öland; Arfved Tönisson til Tiusterby, Wår Kongl. M:tz Ståthållare på Wijborgh och Carelen, Lagman ther sammastädes; och Måns Mårtensson Wår Kongl. M:tz Secreterare. Hvilke äre kombne medh then Store Herrens Tzar och Storfurstens Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tz Store fullmyndige Sändebud, H. Tz. M:tz Okolnitz och Namestnik til Susdaal, Knäs Daniel Ivanovitz Messeschoi; H. Tz, M:tz Dveren och Namestnik Skatzskego, Olexi Ivanovitz Susen: H. Tz. M:tz Diak Micholai Nikitinsen Novoxenou; H. Tz. M:tz Diak Dobrina Semenou, uthi then Byen Stålböva, liggiandes emillan Ladga och Teffin, Och ther genom Gudz nådige bijstånd, och uthi Stormechtige Högborne Furstes och Herres, Her Jacobs i Store Britannien, Frankrijke och Irland, Konungz Trones försvarares, Wår K. M:tz Elskelige Broders, Frändes och synnerlige gode Wåns Store Sändebudz, den Edle och Stränge Her Johan Merikes, H. K. M:tz hemlige Cammarherres och Riddares närvaru, och förmedelst hans underhandling giort en godh ände på thet Krijgh som Oss emillan varit haf-

*) Denna Ryska Zarernes fullständiga titel förekommer förut i *Suomi* II Häftet p. 43 och 67.

ver; Oprättat och förnyat then gamle Wänskap och sigh ther föreent, förlijkt och fullkomligen afftalt then sistledne 27 Februarij i thetta åhr, alle ährender på thet sätt, som sielfve af them alle underskrifne och förseglade Fördraget utvijsér, och här efter ord ifrån ord infördt blifver.

Then *) Stormächtige Herres Konung *Gustaf Adolphz*, med Gudz nåde, till Sverige etc. H. K. Mitz Store fullmyndige Sände-

-
- *) Ingressen lyder efter ryska texten sålunda: Med Guds nåde den Store Herres, Zar och Storfurste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland, Hans Zarliga Maj:ts, vi stora och fullmyndige sändebud, jag (Hans) Zarl. Maj:ts Okolnitschej och Ståthållare i Susdal furst Danilo Ivanovitsch Mesetskoj (Данило Иванович Мезецкой), jag (Hans) Zarl. Maj:ts Ädling och Ståthållare i Schatsk Alexej Ivanovitsch Susin (Алексей Иванович Зюзинъ), jag (Hans) Zarl. Maj:ts Secreterare Nikolaj Nikitinsson Novokschtjenov (Николай Никитинъ сынъ Новокшеновъ), jag (Hans) Zarl. Maj:ts Secreterare Dobryna Semenov (Добрыня Семеновъ), hafva, på vår Store Herres, Zar och Storfurste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland, Hans Zarl. Maj:ts befallning, kommit tillsammans med den stormäktige Herres, med Guds nåde Konung Gustaf Adolph till Sverige, Hans Kongl. Maj:ts stora och fullmyndiga sändebud Jacob de la Gardie, Grefve till Leckö, fri herre till Ekholmen, Herre till Kolcka och Runsa och Kida, Hans Kongl. Maj:ts och Sveriges Rikes Råd och General-Fältherre, Hindrik Horn, Herre till Kalkas, Wenden och Hesselö, Hans Kongl. Maj:ts och Sveriges Rikes Råd och Marskalk och Öfverdomare på Oland, Arved Tönnisson till Tiusterby, Hans Kongl. Maj:ts Ståthållare i Wiborg och Korela och Öfverdomare dersammastädes, Måls Mårtelsson, Hans Kongl. Maj:ts Secreterare, uti byn Stolbova emellan Lagoda och Tiffin, till att afhandla och förlika alla de irringar och oenigheter, som under några förflutna år emellan Store Herrar Zarer och Ryska Storfurstar och enkannerligen emellan vår Store Herre Zar och Storfurste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland Hans Zarl. Maj:ts

bud, Wij effterskrefne, Jacobus De la Gardie, Grefve til Läcköö, Friherre til Ekholmen, Herre til Kålka, Runsa och Kijda, H. K.

och Ryska tsardömet på den ena sidan, äfvensom emellan deras Stormåktige Herre Konung Carl den Nionde till Sverige och en-
kannerligen emellan deras Stormåktige Herre Konung Gustaf A-
dolph till Sverige Hans Kongl. Maj:t och Konungariket Sverige
på den andra sidan sig tilldragit hafva och slutligen till en up-
penbar fiendskap och krig och blodsutgjutelse komne äro, och haf-
ver jemväl Hans Zarl. Maj:ts kärilige broder den Store Herren
Jacob, med Guds nåde Konung till England och Schottland, Frank-
rike och Hibernien och andra, till vår Store Herre Zar och Stor-
furste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland,
afsändt sitt sändebud, Hemlige Kammarhern och Riddaren furst
Johan Juliansson (?) Meric (Ивана Ульянова Мерица) och med
honom kärleksfullt skrivit, äfvensom den Store Herres Konung
Jacob stora sändebud furst Johan Juliansson Meric, på Hans Kongl.
Maj:ts befallning, sorgfälligt bedt vår Store Herre Zar och Stor-
furste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland,
att de krig och oenigheter, som emellan vår Store Herre Zar och
Storfurste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryss-
land och deras stormåktige Herre Konung Gustaf Adolph till Sve-
rige hårtill varit hafva, måtte bilagde och afskaffade varda, för-
denskull hafver Store Herre Zar och Storfurste Michail Fedoro-
vitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland, Hans Zarl. Maj:t, för
sitt Zarliga infödda fredliga sinnelag och benägenhet till fred, och
då Hans Zarl. Maj:t icke önskar se fåfånga krig och christelig
blods utgjutelse, för Hans Zarl. Maj:ts kärilige broders den Store
Herres Konung Jacobs välmenta och vänliga påminnelse behagat
afse denna goda benägenhet och den vänskap, som härförinnan
emellan föregående framfarne Store Herrar Zarar och Ryska Stor-
furstar och deras stormåktige Herrar Sveriges Konungar, särdeles
emellan framlidne Store Herren Zaren och Storfursten Walilij
Ivanovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland och deras stor-
måktige Herre Konung Carl den Nionde till Sverige hafver varit,
men icke de tvistigheter och kränkningar som sedermera intill

M:tz och Sveriges Rijkens Rådth och General Fältherre; Hendrich Horn, Herre till Kankas, Wenden och Hesle, Hans Kongl. M:tz och Sveriges Rijkens Rådth och Marskalk, Lagman på Öland; Arfved Tönisson til Tiusterby, Hans K. Maj:tz Ståthållare på Wijborgh och Carelen, Lagman ther sammastädes; Och Måns Mårtensson H. K. Maj:tz Secreterare; Göre vetterligit, at efter then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphz til Sverige, H. K. M:tz befallning, Wij hafve varit tilsammans medh then aff Gudz nåde, Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, Hans Tz. M:tz Store Fullmyndige Sändebud, H. Tz. M:tz Okolnitze och Namestnik til Sussdaal, Knäs Daniel Ivanovitz Mesetscoi; H. Tz. M:tz Dweren och Namestnik Skatzskego, Olexi Ivanovitz Susen; H. Tz. M:tz Diak Micholai Nikitinsen Novoxenov; H. Tz. M:tz Diak Dobrina Semenou uti en By be:dh Stålbowa emillan Ladga och Teffin belägen, til at afhandla och förlikja alla the irringar och oenigheter, som sigh i någre förledne åhr emillan then Stormechtige Herren Konung Carl den Nijonde til Sverige, Christeligh och Höglöfligh i åminnelse; Sedan och then Stor-

denna fredshandel sig tilldragit, och derföre hafver vår Store Herre Zar och Storfurste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland, behagat förordna och fastställa en evig freds underhandling på detta möte i byn Stolbowa, och vi Hans Zarl. Maj:ts stora och fullmyndiga sändebud hafva med deras Kongl. Maj:ts stora och fullmyndiga sändebud om alla stora goda saker emellan vår Store Herre Zar och Storfurste Michail Fedorovitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland och deras stormäktige Herre Konung Gustaf Adolph till Sverige, i närvaro af den Store Herres Konung Jacobs Hans Kongl. Maj:ts Stora Sändebud, Hemlige Kammarherrn och Riddaren furst Johan Juliansson Meric förnyat och bekräftat och befästat ett evigt fredsfördrag emellan begge Herrar och (deras) Riken och länder på sätt här efter skrifvet är: nämligen i början, att härmed etc. (Artiklarne äro icke numrerade i ryskan).

mechtige Herre Konung Gustaf Adolph til Sverige, H. K. M:t:z och Sveriges Chrono på den ene sijdan, och någre thet Ryske Rijkets Store Herrar, Tzarer och Storfurster, och enkannerligen den Store Herren Zaren och Storfursten Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:t:z och thet Ryske Rijket på then andra sijdan, tildragit hafve, och på sidlychtone til en oppenbar fiendskap, Krigh och blodzutgiutelse kombne äre. Och hafver den Stormechtige Högborne Furste och Herre, Her Jacob medh Gudz Nåde, Konung i Store Britannien, Frankrijket och Ihrland, Trones försvarare, H. K. M:t:z til Sverige Elskelige K. Broder, Frände och Synnerlige gode Wän, til thenne Fridzhandling förste orsaken gifvit, i thet H. K. M:t:z både igenom budh och Skrifvelse, såsom och sin anseenlige Store Sändebudh, den Väl Edle, Stränge och manhafflige Herr Johan Merich Riddare, Högstbete H. K. Maj:t:z i Store Britannien hemlige Cammarherre, then Stormächtige Herre Konung Gustaf Adolph til Sverige, vänligen hafver förmaant, at thet Krigh och oenigheet, som emillan den Stormächtige Herren Konung Gustaf Adolph til Sverige, och then Store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, här til varit hafver, genom Christelige och billige medel, måtte bijlagdt och afskaffadt varda. Hvarföre hafver H. K. M:t den Stormächtige Herre Konung Gustaf Adolph til Sverige, så väl af egen infödd benägenheet til Fridh, och at H. K. M:t icke gerna seer fåfäng Krijgh och Christeligh Blodzutgiutelse, såsom och för then förtrogne vänskap och närskyldskaps skuld, som begge theres K. K. M:ter emillan är, låtit sigh thenne Hans K. M:t:z i Store Britannien välmeente vänlige förmaning behaga, mehra anseendes then välvillige benägenheet och vänskap, som fordom emillan H. K. M:t:z Förfäder framfarne Stormächtige Herrar Sveriges Konungar, och någre Ryske Stoor Herrar Tzarer och Storfurster, serdeles emillan Högstbete then Stormächtige Herren Konung Carl then Nijonde til Sverige, och then Store Herren Tzaren och Storfursten Wasilie

Ivanovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, hafver varit, än hvadh o-lust och missförstånd sigh sedan kan hafva tildragit. — Och haf-ver för then skull then Stormechtige Herre Konung Gustaf Adolph til Sverige, bevilliat och samtyckt thetta möte i Stålböva, Ther H. K. M:tz uthi Sverige vij förberörde store Sändebudh, medh H. Tz. M:tz Store Sändebudh om alla höga och goda Saker emellan beg-ge Store Herrar och theras Härskap och Landh, uthi then Helige Trefaldigheetz Nampn, och genom H. K. M:tz i Store Britannien store Sändebudz fulmechtige och fljttige förmedling, Oss med hvar-andre hafva förlijkt, och effter then Fullmacht H. K. M:t Oss i så mätto gifvit hafver, fullkomligen afhandlat och beslutit på thet sätt som här effterföllier, nämbligen:

Till thet Första: At här medh skal ophäfvit *), förgätit, för-lijkt och aftalat vara, alt thet som i thesse förledne åhr ifrån thet Teusinske Fredz fördragetz oprättelse åhr 1595 emillan fordom then Stormechtige Herren Konung Carl then Nijonde til Sverige, Högstbete H. K. Maj:t Högtährade Käre Her fader, sedan H. K. M:t then Stormechtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, och Sveriges Chrono **) och the framfarne Ryske Store Herrar, Tzarar och Storfurster, besynnerligen then Store Herre, Tzar och Storfurste, Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:t och thet Ryske Rijket, och bägge Stora Potentaters Land, Stä-der, Folek, Tiänare och Undersåtare sigh begifvit och tildragit haf-ver, medh roof, brand, mord eller annan fiendtligheet, hvad thet hälst kan hafva varit, och utaf hvem thet och kan begångit vara, så att all framfaren vedervillia och obenägenheet skal här medh aldeles affskaffad vara, och här efter aldrigh aff någon there part vräken ***) eller ihugkommen varda til evigh tijdh, uthan i thetta

*) Ordet "ophäfvit" står ej i ryska texten.

**) I Ryskan nämnes här och i det följande Ryska Regenten och hvad som angår Ryssland först.

***) Министры.

närvarande Fridz Contracts krafft, skall fast meera i framtijden, emellan then Stormächtige Herren Konung Gustaf Adolph til Sverige, och then Store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, samt theres Herskap, Land och Städer, så väl hvad them aff ålder tilhörer, såsom och igenom thenne Fridz Contract affträdde och restituerade äre, och emillan alle deras Undersåtare igen förnyjadt, uprättadt, bekräftadt och obrottligen hållit blifva en evighvarande Fridh och oprichtig vänskap, så at H. K. M:tt och H. Tz. M:tt hvar annan uthi alla måtto godt unne, och then ene thens andres nytta och bästa sökia, och hvar annan i all ting rätt göra skole.

Til thet Andra; Och hafver then Stormächtige Herre, Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M:tt sin goda benägenheet emoot then stoorä Herren Tzar och Storfurste, Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tt såsom och til at underhålla Christeligh Fridh och enigheet uthi sielfve värdet bevijs, så at then Stormächtige Herre, Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M:tt för sigh och sine Arfvingar och efterkommande Konungar i Sverige och heela Sveriges Rijke, then Stoorä Herren Tzar och Storfursten, Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:ttz Arfvingar och efterkommande Ryske store Herrar, Tzarar och Storfurster, och thet heela Ryske Rijket, uthi thetta Fridzfördrags krafft hafver inrymbdt och igengifvit thet Ryske Rikes Slott och Städer, som i nästförledne åhr äre intagne, nämligen stoore Nougård, Stararussa, Porkou, Ladga och Augdou samt theres Lähn, och thet Somerske gebieth såsom och Chronones Godz, samt Metropolitens, och Klöster, så och förläningz och Arfvegodz med pogoster, Byar och alle theres Legenheter och *) gamble Grenzer, samt all theras Ränta och Rättigheet, dock undantagandes

*) I st. f. "och" står i Ryskan "efter."

the Slott och Städer, som H. K. M. i thenne Fridz Contracts kraft aff H. Tz. M. äre cederade, som här effter uthförligen förmäles. Til thet Tridie: Uthi lijka mätto restituerar högstbete then Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, med förbete Slott och Städer, then Store Herren Tzar och Storfursten Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, allehanda kyrkioprydningar som uthi Sophiæ (på Rysko kallat Gudz vijsheetz) Kyrkio, och alle andre Kyrkior och Klöster uthi Nougården, och andre Slott och Städer, som H. K. M:tt H. Tz. M:tt hafver igengifvit, medh alt thet ther inne är, och ther aff intet uthföra låta, såsom och Metropoliter, medh alle the andelige, sampt medh theres godz och ägodelar, så och alt thet Ryske Folcket utaff hvad Stånd the hülst vara kunne, som uthi samma Slott och Städer, och theres Lähn bygge och boo, med Hustru, Barn och alt theres godz och ägodelar; Thesslijesl och igengifva allehanda Skriffter *) och Böcker, som til Cantzlijet och Rådstufvorne lyda, såsom och alle Ryske Stycken medh theres tilbehör och klockor som på förberörde Slott och Städer hafve varit then nästförledne 20 November effter then affskedh som på then tijdh, med H. K. M:ttz i Store Britannien store Sändebudh Herr **) Johan Merich afftalt ähr, undantagit the klockor, the Nougorodsche sielfve effter bete dato kunne hafve försålt til Krigzfolckz contentering ***), äre ifrån Nougården bortförde; Men hvad klockor som H. K. M:tz Folck och Tienare icke köpt, uthan elliest tagit och bortfördt hafve, skole the effter rätt ransakning förskaffa til Nougården och igengifva; Så som och hvad klockor som H. K. M:tz Folck kunne hafva upköpt, och ähn i Nougården tilstådes äre, them skole the

*) Tllg: och bref.

**) I Ryskan kallas han här och i det följande: den Store Herres Konung Jacobs, Hans Kongl. Maj:ts stora sändebud furst.

***) Tllg: och.

Nougorodske hafva fritt för samma värde, som ther är gifvit före at igenlösa, och skole H. K. M:tz Folck här efter i Nougården inge klockor upköpa eller bortföra i någon måtto.

Til thet Fierde: Och skole then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige Folck, när the uthur beste Slott och Städer draga, then Stoore Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz Folck i Nougården, Stararussa, Porkou, Ladga och theres Lähn, såsom och i thet Somerske gebieth intet öfvervåld göra, med Brand, röfvande eller slagzmål; Eij heller något Ryskt Folck, män, Hustrur eller barn på H. K. M:tz sijda bort med sig föra, och intet afhända them theras Godz. Men ther som någre aff thet Svenske Folcket något aff theres godz på förberörde Slott och Städer qvarlefde, som the icke alt tillijka med sig utföra kunne, thet samma skal blifva ther i godt behåld och förvaring, hoos them the sådant förvissó nederlagt hafve, til thess hvar och en aff them, anten sielf kommer, eller någon annan efter sådant godz förskickandes varder, hvilcke skole fritt säkert och obehindrat draga ther efter, och ther medh tillbaka igen efter theres lägenheter.

Til thet Fempte: Så skole och then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige, H. K. M:tz Ståthållare och Befallningzmän, then Store Herres Tzar Storfurstes Michael Fedorovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tz förordnade Wojvoder *) och Befallningzmän, förberörde Slott och Städer, store Nougård, Stararussa, Porkou med theres Lähn och thet Somerske gebieth, uthi H. K. M:tz i store Britannien stoore Sändebudhs Her Johan Merichz, eller uthi H. K. M:tz Hoffjunkares, som Wälbeste stoore Sändebudh ther til förskickandes varder, närvarelse restituera och inrymma fiorton dagar ther efter, som denne fridz Contract emellan Oss begge sidors stoore Sändebudh, medh hand, Se-

*) Wojevoder.

gel, Breeff, och medh Eedh uppå thet helige Evangelium uppå vår sijda, och uppå theres sijda medh Kårsskyssning beslutit och bekräftigadt är.

Til thet Siette: Sedan skal och Ladiga Slott, samt thess Lähn, tree Wekur effter Fridens Besluth, aff then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphi til Sverige, H. K. M:tz Ståthållare *) och Befallningsman, then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz H. Tz. M:tz ther til förordnade Wojvoder och Befallningzmän, uthi högbe:te K. M:tz i store Britannien Hofjunkares närvarelse blifva restitueradt och inrymbdt med alt Ryskt Folck och theres godz, såsom ock alle Ryske Stycken; jemväl ock H. K. M:tz Folck intet Ryskt Folck ther ifrån bortföra skole, och them intet öfvervåld göra eller beröfva, eller förbe:de stycker ther ifrån föra. Men Augdou samt thess Lähn och Folck skal blifva på H. K. M:tz then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphi til Sverige sijda, på en tijd och til thess at thenne närvarande fridz Contract uthaff bägge stoore Potentater medh theres egne Breeff, under H. K. M:tz hand och Rijkzens Secret **) jämväl och med H. K. M:tz Eedh ***) och H. Tz. M:tz Kårsskyssning, ratificeradt och bekräftigadt, grëntzerne lagde och rätt åthskilde äre, och Sändebuden, som begge Stoore Potentater i så måtto förskickandes varde, hoos både store Potentater hafva varit och äre medh väl uthrättade saker kombne tilbaka på gräntzen igen, så skole then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphi til Sverige, H. K. M:tz Ståthållare och Befallningzmän fiorton dagar ther effter, Augdou, then stora Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tz Wojvoder och Befallningzmän, som H. Tz.

*) Wojevod.

**) och under H. Z. Maj:ts Zarliga secret.

***) Tllg: på det heliga Evangelium.

M:tt samme Slott och thess Lähn til at annamma, ifrån Pleskou förskicka låter, restituera och inrymma, medh alle Ryske Stycken och Ryskt Folck, sampt theres Godz och Ägodelar, och så länge Augdou Slott blifver på H. K. M:tz sijda, skole alle the Augdousche och thes Lähns Folck och Invånare göra H. K. M:tt theres sedvanlige Uthlagor och dienst til Krigzfolksens uppehälle, som ther vidh Slottet *) blifva, lijka som tilförende. Dock skole H. K. M:tz Folck the Augdousche eller thess Lähns Folck, innan samma tijdh intet öfvervåld göra, eller them beröfva, såsom och icke heller något Ryskt Folck eller Ryske Stycken ther ifrån på theres sijda föra, eller föra låta.

Til thet Siunde: Skal then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige, elskelige käre Broder, then Högborne Furste **) Hertigh Carl Philip här effter medh the Befästningar, nämbiligen store Nougårdh, Porkou, Stararussa, Somersche Lähn, Augdou, Ladiga och alle theres Lähn och egendom sikh intet befatta, ej heller medh något Krigh samme Befästningar anfächta, eller ther effter trachta, och then Korsskyssning som allehanda Folck uthi förberörde Slott och Städer, Högstbete Hertig Carl Philip giordt hafve, framdeles intet mera ihugh komma. Och skal then Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, uthlofva för sikh, för sine Erfvingar och Effterkommande Konungar i Sverige; H. K. M:tz Broder Högstbete H: F: N:de Hertigh Carl Philip, emoot samme Slott och Städer anten medh Folck eller skatt intet at undsättia eller hielpa.

Til thet Ottonde: Och emoot sådant then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige, H. K. M:ts Wänskap och benägenheet, hafver then storre Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, för sikh, för sine arf-

*) I Ryskan står: i slottet Gdov.

**) "Arffurste till Sverige", efter Ryskan.

vingar och efterkommande thet Ryske Rijkets Herrar, Tzarar och Storfurstar, så ock thet heela Ryske Rijket, serdeles för thet Nougorodsche Herskapet cederat och bortgifvit, från sigh, sine Erfvingar och efterkommande, thet Ryske Rijkets Stora Herrar, Tzarar och Storfurster, ifrån thet heela Ryske Rijket, isynnerheet från thet Nougorodsche Herskapet, thesse effterskreffne Slott, Städer och Land, som til thet Nougorodsche Herskapet tilförende lydt hafve, nämligen Ivangorod, Jamo, Coporie och Nötheborg, med alle theres underliggiande Staketer och *) Hakelvärken, Land och Lähn, Pogoster och Byar, som ther til lyda och liggie, uthi theres rätta och vanlige Landemärken **), sampt medh thet Folck ther boo och bygge, och alle andre herligheter och rättigheter ***), med Strander, Strömmar och Siögar, intet undantagandes; Och thet cederat och tilägnat den Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M:tz Arfvingar och efterkommande Sveriges Rijkets Konungar och Sveriges Chrono til evärdeligh egendom, at nytia, bruka och behålla, oklandrat och oåthtalt aff H. Tz. M. och H. Tz. M:tz Arfvingar och efterkommande thet Ryske Rijkets store Herrar Tzarar och Storfurster, jemväl och thet Ryske Rijket sampt thet Nougorodsche Herskapet til evigh tijdh, aldeles som the framfarne Ryske store Herrar Tzarar och Storfurster, och serdeles fordom saligh och höglöflich i åminnelse, then store Herre Zar och Storfurst Ivan Wasilivitz öfver alla Ryssar Samodersetz, och then store Herre Tzar och Storfurst Feodor Ivanovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, them tilförende innehafft och brukat hafve. Dock skole the Munkar, medh alt hvadh them tilhörer, Dveräner †), Bayor Söner, såsom och Borgare i förberörde Städer

*) Orden: "staketer och" stå icke i Ryskan:

**) efter deras rätta räder och gamla landamärken.

***) med alla andra lägenheter, utskyllder, inkomster.

†) Bör vara Dveränner (дворяномъ).

och Hakelvärken, som innan fiorton dagar sedan thenne Fridz Contract blifver publicerad, godvilligen sigh uppå H. Tz. M:tz sijda begifva vele, hafva fritt at draga ther uth medh Hustru och Barn, samt theres Husfolck, medh alt theres Godz och ägodelar, hvar the vele til H. Tz. M:tz Land och befästningar: Och på thet at sådant måtte blifva alt thet Ryske Folck i the cederade Städer och befästningar kunnigt, så är här afftalt, at så snart thenne Frijden begge Store Sändebuden emillan fullkomligen är besluten och stadfäst, skole aff Oss H. K. M:tz store Sändebudh Poster förskickas til alle förberede Städer och befästningar, hvilke ther uthi H. K. M:tz i store Britannien Store Sändebudh uthskickades närvarelse, offentligen skole förkunne och uthropa, at alle Munkar och theres anghörige *), samt Dveräner, Dietibajorsker **) och Borgare, som fiorton Dagar ther effter vele begifva sigh tädan ifrån på H. Tz. M:tz sijda, skole hafva fritt att draga ther uth, medh theres Hustrur, Barn, Husfolck, och alle theres Godz och Håfvor, Och skal ingen aff them emot theres wilie at blifva qvarre, af H. K. M:tz Folck trufvad och tvingad blifva, ther til medh skole them Præstaver ***) tilförordnas, som them fritt och säkert med alt theras Godz til H. Tz. M:tz nästa Gräntzer beledsaga skole, at the intet skole blifva beröfvade eller slagne, dock är uthtryckeligen förordnat och Oss begge stoore Sändebudh emillan föraffskedat och beslutit, at alle the Ryske Soknepräster samt alle Bönderne uthi beite Städer och Lähn, som H. K. M:tt aff H. Tz. M:tt äro cederade, skole ingalunda få begifva sigh tädan, utan medh samt theres Hustrur, Barn och Tienstefolck blifva quarre under Sveriges Chrono boendes, så väl såsom alle the Dveräner, Bajorsöner och Borgare, som icke draga uth innan förberörde fiorton dagars tijdh.

*) ägodelar.

**) Дѣтямъ Боярскимъ, Bojarsbarn.

***) приставы.

Til thet Nijonde: Then Stormechtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M:tt skal och anamma uthaff then stoore Herren Zar och Storfursten Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz H. Tz. M:tt tjugutusen Rubblar uthi reeda penningar *); Och skole samme penningar nu straxt, så snart thenne Fridz-Contract Oss emillan är besluten och stadfäst, blifva H. K. M:tz til Sverige, Oss stoore Sändebudh uthaff H. K. M:tz i store Britannien store Sändebudh Her Johan Merich levererade.

Til thet Tijonde: Hvad Stycken, Krigsmunition, Klockor och annat, som then Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, hafver i Ryssland inbekommit på the Befästningar, som H. K. M:tt hafver intagit, och för **) then affskedh aff Oss H. K. M:ttz i Sverige store Sändebudh, samt H. K. M. i Store Britannien store Sändebudh, Her Johan Merich, then nästförledne 20 November bleff giordh, tädan förde äre, skole fölia H. K. M:tt och Sveriges Chrono uthan något vjdare kländer och åtaal, Men the Ryske Stycken, som äre uppå the befästningar som then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tz ***) nu ingifves, skole ther blifva och alt igen lefreras.

Til thet Ellofte: Effter och fordom then Store Herre Zaar och Storfurste Wasilie Ivanovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, hafver uplätit och bebreftat fordom then Stormechtigste Herre Konung Carl then Nijonde til Sverige, och Sveriges Chrono, Kexholm medh thess Lähn, för thet trogne och välvillige bistånd honom skedde emooth the Pähler; Uthi lijka mätto så stadfäster och bekräftigar uthi thetta Fridzfördragh then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, samme then store

*) Kallas i Ryskan Серебряными Новгородками.

**) före.

***) Tillg: af H. Kongl. Maj:t.

Herres Tzar och Storfurstes Wasilie Ivanowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz donation, för sig, för sine Arfvingar och efterkommande thet Ryske Rijketz store Herrar Zarer och Storfurster och thet heela Ryske Rijket, så at förberörde Kexholm medh all thess Lähn, Land, Fölek, härligheeter, Ränta och Rättigheter i Land och Watten, medh alle sine rätte och här til brukelige Gräntzer och Landemärken, intet undantagandes, efter som the Ryske store Herrar Zarer och Storfurster thet tilförende haft, besuttit och brukat hafve, skal här efter följa then Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M:tz Arfvingar och efterkommande Sveriges Konungar, och Sveriges Chrono, uthan någon geensegn *), klander eller åtaal til ewigh tijdh.

Til thet Tolffte: Och på thet af Landmärken icke framdeles någon vidlöfftigheet eller missförstånd skee måtte, så är beviljat och samtyckt på både sijdor, at på nästkommande then 1 Junii thetta 1617 åhr, skole then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige, och then Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Feodorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, Fullmächtige Commissarier, nämligen treë på hvarthera sijdan, gode män aff Adel och Secreterare uthskickade warda, och **) mötas åth emillan Nötheborg och Ladga widh Lawoa åminne, ther bette Lawoa Åå flyter i Ladga Siön, så ath the mötas åth mitt uppå Broen, som aff begge Parther byggias skall öfver meerbette Åå, och när the hvarannan theres fullmacher wijst, och them nöijachtige funnit hafva, skole the ther ifrån begynna upsättia skildnat och Råmärken emillan H. K. M:tz och H. Tz. M:tz Land, så at Nötheborgs, Coporie, Jämo och Iwangorodz Lähn, medh Råå och Röör åthskillies ***) frän the Ladigische, Nougordsche, Somersche och

*) Står icke i Ryskan.

**) Orden: »uthskickade warda och» saknas i ryska texten.

***) afskiljas, med rätta råer och utstakas och åtskiljas.

Augdousche Lähnen; Så skole och på samma tijd, nämligen then 1 Junii nästkommandes, andre begge Potentaters fullmyndige Commissarier *) i lijka måtto tree på hvarthera siidan möthas äth på Gräntzen, emillan Kexholms Lähns Socken Salmiss **), och Nougårds Lähns Socken Agnisma ***), vid Ladiga Siön, hvilke och sammaledes, såsom om the andre förr ähr sagt, skole beskåda Lähnens vanlige Råmärken såsom the aff ålder varit hafve och them stadfästa. Och hvar icke gamble finnes, effter sanfärdigh beskeedh läggie nye Gräntzer och Råmerken, och i så måtto all viddare träta om Gräntzerne förekomma. Icke skole heller Gräntze Commissarierne skillias äth för än om Gräntzen all i vänligheet klart är. Och hvad förberörde Rågångs Commissarier i så måtto görandes och beslutandes varde, thet skal författas ordentligen i en skriftelegh afskedh uppå Pergamentet af begge Commissarierne underskrifvit och försegladt, såsom och medh Eedh och korsskyssning aff them stadfästas och medh hvarannan växlas. Och skole the Gräntzer, som således aff Gräntze Commissarierne, så väl emillan Nötheborg, Coporie, Jamo och Iwangorodh på then ene, och Ladiga, Nougård, Somero och Augdow på then andra siidan, såsom och emillan Kexholmische och thet Nougorodsche Lähn äre satte och beskreffne, aff bägge Store Herrar, then Stormechtige Herren, Konung Gustaff Adolph til Sverige, och then Store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, bägges theres, H. K. Mitz och H. Tzar. Mitz arfvingar och efterkommande Sveriges Konungar och Ryssische Tzarar och Storfurster, uthi thenna nu upprättade eevighvarande Fridz Contracts krafft til evigh tijdh, fast och oryggeligen hållit blifva. Thess til mehra stadfästelse, skal then Stormechtige Herren, Konung Gustaf Adolph til Sverige, och then Store Herre Tzar och

*) Tillg: likaledes gode män af adel och secreterare.

**) Коломерскаго порогу.

***) Олоуцкаго порогу,

Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersez, uthi thet *) Confirmations Breff, som H. K. M:t och H. Tz. M:t öfver thetta Fridzfördraget gifvandes varde, härom uthtryckeligen för- mälä, och H. K. M:t sin Eedh **) och H. Tz. M:t sin korss- kyssningh ther uppå göra.

Til thet Trettonde: Såsom fordom salig och Höglöflig i å- minnelse, then Store Herre Tzar och Storfurste Feodor Ivanowitz öfver alla Ryssar Samodersez, then store Herres Tzar och Stor- furstes Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersez Frän- de, hafver uthi thet Fredzfördragh, som skedde vidh Teusina A:o 1595 affträdt och affsagt all rättigheet och tiltaal til Liffland; Och then Store Herre Tzar och Storfurste Wasilie Ivanowitz öfver alla Ryssar Samodersez, hafver sigh och ther ifrån uthi thet Fredz- fördragh, som skedde i Wtjborgh årh 1609 affsagt; Altså är här medh beslutit och afftalt, at then Store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersez, och H. Tz. M:t Arfvingar och effterkommande Ryske Tzarer och Storfurster, al- drigh til evigh tijdh här effter skole tilägna sigh någon Rättigheet til Liffland, icke skal heller then Store Herre Zar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersez, H. Tz. M:t Erfvingar och effterkommande Ryske Store Herrar Zarar och Stor- furster, anten til then Stormechtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige eller H. K. M:t Erfvingar, effterkommande Sveriges Konungar och Sveriges Chrono, sigh någon Titel aff Liffland och the Befästningar, som H. K. M:t aff H. Tz. M:t evärdeligen ce- derade och bebrefvade äre, skrifva eller nämna, såsom och inted tilstädia och befalla theres Woijvoder, Befalningsmän och Tiänare be- te Liffländsche, eller the cederade Befästningars och Landz Ti- tel uthi theres Skrifvelse, Ord eller taal at nämna eller bruka;

sijders Potentater sigh begiva.

*) de Til thet Trettonde: Thet är och bevillet och förstått.

**) Tilg: på det heliga Evangelium.

Uthan then Store Herre Zar och Storfurste Michael Fedorovitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tz Arfvingar och efterkommande Ryske Stoorre Herrar, Zarer och Storfurster, skole allijdh i sine skrivelser H. K. M:tt och H. K. M:tz Arfvingar och efterkommande Sveriges Konungar, theres vanliga Titel aff Liffland och Carelen gifva. Så hafve och Wij begge sijders Store Sändebudh aftalt, at effter Oss emillan uthi thetta Möthe icke affhandlat är om begge Potentaters fullkomlige Titlar, nembligen i H. K. M:tz Tittel Ingermanlandz Titel, och uthi H. Tz. M:tz Titel, och öfver många andre Herskap en Herre och öfvervinnare; Så hafve Wij begge sijders Store Sändebud, sådant til bägge Potentaters egen förklarning upskutit, och så framt någon thera aff Potentaterne bevilliandes varde, medh then fullkomlige Titel at skrifva, så at til H. K. M:tt H. Tz. M:tt samtycker at skrifva medh then fullkomlige Titel och Ingermanlandz Titel, och H. K. M:tt til H. Tz. M:tt medh then fullkomlige Titel och öfvervinnare: Så skole begge Potentater medh theres Sändebudh, hvarthera tvänne Confirmations Breff skicka, thet ena med then fullkomlige Titel, och thet andra medh then kårtare Titel, effter vårt afftal vidh thenne Contract; Och så framt i begge Confirmations Breff, nembligen til H. K. M:tt medh then fullkomlige Titel och Ingermanlandz Titel, och til H. Tz. M:tt medh then fullkomlige Titel och Öfvervinnare, är skrifvit, så skole både sijders Sändebudh, the samme Breff hvar annän vijsa, och sedan thet är skedt, sigh medh de samma til begge sijders Potentater begifva. Men så framt aff någon thera sijda, någon aff Potentaterne således intel bevillie, uthan Confirmations Brefven effter thenne Wår contract, medh the kårte Titlar förskickandes varde, Så skole begge Sändebuden, sammaledes samme Breff hvar annän vijsa, och medh the samme theres Herres Breff til begges sijders Potentater sigh begifva.

Til thet Fiortonde: Thet är ock bevilliat och föraffskedat, at en frij och obehindrat köphandel skal vara både Sveriges och Ry-

ske Rijken och begges Undersåthere emillan, så at alle then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige Undersåthere köpmän, så väl the som i Sverige, Finland och Estland, såsom och the i Ivangorod, Jamo, Coporien, Nöteborg och Kexholm boe och bygge, aff hvad nation the helst äre, Ryssar, så väl som andre fritt och obehindrat, när the sin Toll uthlagt hafve på rätta Tollhuus, måge handla i Muskou, Nougården, Pleskou, Ladga och andre Ryske Städer medh H. Tz. Mitz Undersåthere köpmän, såsom och fritt och obehindrat reesa genom alle *) then Store Herres Tzar och Storfurstes, Michael Fedorovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz Land och Herskap i theas Handel och ährender i thet Ryske Rijket. Thesslikest är och beviliat, at alle then Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, Undersåthere köpmän uthaff thet Ryske Rijket, Nougordsche och Pleschousche Herskap och alle andre Städer fritt och obehindrat, när the sin Toll uthlagt hafve på rätta Tollhuus måge handla i Stockholm, Wijborgh, Refle, Narfven **) och andre Städer i Sverige, Finland och Liffland, medh H. K. Mitz Undersåthere köpmän, såsom och fritt och obehindrat reesa igenom then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige Land och Herskap i theas Handel och ährende i Sveriges Rijke.

Til thet Femptonde: Effter och then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige H. K. Mitz Undersåthere köpmän tilförende hafve haft ett fritt Handelshuus i Nougården, så skal them och effter thet Teusinische och Wijborgsche Fördrags lydelse nu inrymmas och uplätas ett godt huus och rum thertil i Nougården, så och i Tz. Mitz Städer Moskou och Pleskou sådane Handelshuus gifvas, och ther sammestädes hafva theres frij Gudztienst effter theres Religion i theres egne huus och stufvor, och

*) Ordet «alle» förekommer ej i Ryskan.

**) въ Колывани, въ Ругодивѣ.

måge eliest inge kyrkior ther byggia til theres religion. I lijka mätto efter then stoore Herres Zar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. Mits Undersåthere köpmän tilförende hafve haft ett fritt Handelshuus i Refle; Så skal och effter thet Teusinsche och Wijborgsche fördrags lydelse, H. Tz. Mitz köpmän inrymmas *) ett godt huus och rum ther til i Refle, så och i H. K. Mitz Städer i Sverige, Stockholm och Wijborg, sådana Handelshuus gifvas, och at the måge hafva theres frije Gudztienst **) effter theres religion i theres huus och stufvor i Stockholm och Wijborg ***). Men i Refle i theres kyrkia, effter som the af ålder haft hafve, och måge inge †) andre kyrkior byggia til theres religion.

Til thet Sextonde: Then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige Undersåthere köpmän, som någon gäldh, antingen af thet Ryske Rijket, nembligen hvad uthi Saligh och höglofligh i åminnelse, then Store Herres Tzar och Storfurstes, Feodor Iwanovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz och Zar och Storfurste Boritz Fedorovitzes öfver alle Ryssers tijder ulaf Sveriges köpmän i theres skatt kan vara upburit, och än obetalt är, eller och aff privat personer i Ryssland, medh rätta kunne hafva att fordra, skole til rätta förhjelpas och betalte blifva: Altså skal och then stoore Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorovitzes öfver alla Ryssar Samodersetz Undersåthere köpmän, som någon gäldh aff Sveriges Chrono, uthi salige och högloflige i åminnelse, then Stormechtige Herres Konung Johan then tridies til Sverige, och then Stormechtige Herres Konung Carls then nijondes til Sverige, tijder i skatten upptaget och än obetalt är, eller aff pri-

*) Tllg: och upplåtas.

**) Tllg: och prydnader.

**) »Stockholm och Wijborg» nämnas ej i Ryskan på detta ställe.

†) »Inge» står ej i Ryska texten.

vat personer i Sverige, medh rätta och gode bevijs til at fordra hafve, til theres rätt förhulpne och betalte blifva; Dock skal här medh intet förstås hvad som i then nästförledne Feigden, sedan år 1610 på H. K. M:tz vägnar, aff the Nougorodsche eller andre Ryske köpmän och Invånare til Krigzsakerne tagit eller upburt är.

Til thet Siuttonde: Så skole och then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige Undersåthere, thet vare sigh H. K. M:tz store Sändebudh eller Budh och Poster, fritt, säkert och obehindrat för theres Personer *) såsom och medh theres godz, igenom then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes, öfver alla Ryssar Samodersetz Land och Herskap, til Persien, Turckiet, Krim och andre orter i Österlanden, som medh H. Tz. M:tt icke uthi någon uppenbar Fiendskap äre, fram och tilbakar igen reesa. Dock at the inge köpmän medh theres wärrur medh sigh före. Sammaledes skole och igenom then Stormechtige Herres, Konung Gustaff Adolphs til Sverige, H. K. M:tz Land och Herskap, then stoore Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tz Sändebudh, Budh och Poster fritt, säkert och obehindrat**) fram och tilbakar til thet Romerske Rijket, Store Britannien, Franckrijket, Hispanien, Danmarck, Hollandh, Nederlandh eller andre Orter, som medh H. K. M:tt icke uthi någon uppenbar Fiendskap äre, reesa. Doch at the inga köpmän medh theres Godz medh sigh före.

Til thet Adertonde: Alle Fångar uthaff hvad Stånd eller Nation the hilst vara kunne, skole nu straxt, så snart thenne Friden här är besluten på både Sijdor, uthan någon ranzon widh Gräntzen, frij, ledige och löse slepte blifva. Men the som nu så långt i Sveriges eller Ryske Rijken äre, at the så hastigt icke kunne

*) Orden «för theres Personer» står ej i Ryskan.

**) Tilg: med deras gods.

komma til Gräntzen, skole uthan någon förhalning eller arge list den 1 Junii i thetta 1617. Åhr ifrån begge Sijdor til Gräntzen emillan Nöthieborg och Ladoga widh Lavea. Åå förde blifva, och ther uthan någon ranzon löös gifvas, men the som gödvileligen på then ena eller andra sijdan blifva eller tiena vele, them skal thet slå fritt och öppet.

Til thet Nittonde: The *) Ryssar eller annat Folck så väl the som i the Städer och Befästningar, Land och Lähn, som then Stormechtige Herre Könung Gustaff Adolph til Sverige, aff then Store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, ermligen cederade äre, såsom ock uthi andre Städer, som H. K. Mitt tilförende hafve tilhört, bygge och boo, skole af H. Tz. M:tz Folck intet tubbas eller lockas. I lijka mätto, skal thet Ryske eller annat Folck, som boo uthi then Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorovitzetz, öfver alla Ryssar Samodersetz Städer, Land och Lähn, af H. K. M:tz til Sverige Folck intet tubbas eller lockas.

Til thet Tiugunde: The som ock för Förräderij, Mord, Tiufverij eller hvadh mehra orsaker the vara kunna, från then ena sijdan til then andra öfverlöpa, thet vare sigh Ryssar eller andre Nations Folck, skole, enär som then part ifrån hvilken the lupne äre, ther uppå fordre, af them andre ovägerligen, medh alt thet the stulit, röfvadt och medh sigh bortfört hafve, tilbakar igen uthantvardas.

Til thet Första och Tiugunde: Then Stormechtige Herres Könung Gustaff Adolphi til Sverige, Ståthållare och Befalningzmän, så väl som then Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, Wojvoder och Befalningzmän på Gräntze Befästningar, skole ock vara förplichtade medh nijth och alfvar at förfollia och uthrota hvar uthi sin Herres Ju-

*) Tllg: Svenskar och

risdiction och Land alle the Rossbonicker och Skogzstrykare, hvar man them finna och öfverkomma kan. Men om sigh så tildroge, at någre af H. Tz. M:tz Undersåthere, som Rebblische voré, roterade sigh tilsammans, och H. K. M:tz til Sverige Land *) någon skada tilfogade, tå skal H. Tz. M:t the samma medh macht förfölja, och uthan alle Nåder straffa låta, om ther hoos H. K. M:tz Undersåthere all then skada som them ther igenom kan tilfogadh vara, effter tilbörliq värderning vederläggia och betala. Och ther H. K. M:tz i Sverige Undersåthere uthur H. K. M:tz Landh, giorde H. Tz. M:tz Undersåthere och Landh någon skada, sköle the samma i lijka måtto uthan alle Nåder effter theres förskyllande straffade, och all bevijslig skada effter skäligh värdering vederlagt och betalt blifva **).

Til thet Andra och Tiugunde: Ther som någre besväringar och irringar emellan begge Parter sigh tildrogo, så skal thenne Friden ther igenom intet vara bruten: Uthan hvilken Part som befinner sigh vara besväradt eller förnär skedt, tå sköle then Partz Ståthållare eller Woijevoder, sådant ***) then andra Ståthållaren eller Woijevoden vidh näste Gräntze befästningar, ther saken sigh tildragit hafver, kunnigt göra, hvilke sedan uppå Gräntzen sköle tilsamman komma, och the tvistige Saker förhöra, och venligen förlijka och afskåffa. Men ther som sakerna vore af större vigtigheet, än at the af them kunne blifva förrättade; Så skal sådant til begge Store Potentaters Sändebudz sammankomst upskutit blifva.

*) Tllg: och undersåter.

**) Efter ordalydelsen i Ryskan gäller det, som här säges om ryska undersåtarne, mutatis mutandis i titulaturen, Svenskarne, och tvertom, börjandes från: «Men om sigh» —

***) sådan oförrätt eller irring.

Til thet Tredie och Tiugunde: Elliest skal thet Tausinische Fredzfördraget oprättadt år 1595 vara och blifva i sin fulla kraft, och här medh förnyadt, bekräftigadt och stadfast i alle sine Puncter, undantagandes thet som här uttryckeligen finnes vara förändradt och annorlunda förfäskadt och beslutit.

Til thet Fierde och Tiugunde: Uthi lijka måtto, skal ock här medh thet ewiga Fridzfördraget, som Ån 1609 i Wijborgh, emellan fordom then Stormechtige Herre Konung Carl then Nijonde til Sverige, och then store Herre Tzar och Storfurste Wasilie Ivánovitz öfver alla Ryssar Samodersetz uprättadt är, blifva i sin fulla kraft, så mycket then Cessionen på Lijfland, Kexholm och then ewigvarande Frijden tilkommer.

Til thet Femte och Tiugunde: Och skal uthi thenne ewigvarande Fridz Contract, then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige, och then Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz Herskap, Land, Städer och Undersåthere begrepne vara, så at ingen there af högstbete store Potentater, heemligen eller öppenbarligen skal practicera eller practisera låta på then andre Store Herres och på Sveriges Rijkets eller thet Ryske Rijkets Herskap, Land, Befästningar, Städer eller Undersåthere. Icke skal then Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M. t. eller H. K. M. t. Arfvingar och efterkommande Sveriges Konungar, anten sjelfve eller genom andre, något ondt tilfoga, eller tilfoga låta *) thet Ryske Rijket; Serdeles Nougården, Nougårdz Stadh och Slott **), Starorussa, Pleskou thess Stadh och Slott **), Porkou, Augdou, Ladga, Tiffine, Soloffschis kloster, Soma och Kola Stakeet och thess Lähn, Collmegerodsche Slott och heela Dwirski (Dwinski)

*) Tilg: Den Store Herres Zar och Storfurste Michael Fedorowitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland, Hans Zarl. Maj:ts länder och

**) Lähn.

Laud, sampt the Lappische Pogoster, som lyda til thet Ryske Rijke Kargapolt och allt Kargapolski Landh, Bieloser, Wologda och andre H. Tz. Mitz Befästningar, Land, Lähn och Undersåther, och intet Krigh öfver them föra, eller them något ondt göra eller göra låta. I lijka måtto skal icke heller then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz, öfver alla Ryssar Samodersetz, eller H. Tz. Mitz Arfvingar, effterkommande Ryske store Herrar Tzarer och Storfurster, anten sjelfve, eller genom andre något ondt tilfoga eller tilfoga låta, then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige H. K. M:ts Land, Rijke och Sveriges Chrono; Serdeles skal then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tt intet practicera eller practicera låta på Wijborgh, Refle, Narfven, Wittensten *), Ivangorodh, Jamo, Coporien, Nötheborg, Kexholm, Nyslott, Tavastehuus, Caianeborg, Ulaborg, jämväl ock the Lappische Pogoster, som lyda til Sveriges Rijke och andre H. K. Mitz Landh, Städer och Befästningar, sampt theres underliggiande Lähn och Undersåthere, och intet Krijgh öfver them föra, och them intet ondt göra eller göra låta, uthan heller af både sijdor bevijsa hvar annan alt godt, och thet til vänskap tiänligt är.

Til thet Siette och Tiugunde: Så är ock ther hooss beslutit och förafskedat, at then Stormächtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige, och then Store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz store Fullmyndige *) Sendebudh, skole på then 1 Junij nästkommandes mötas åth emellan Nötheborg och Ladiga, uthi rätta skildnaden vidh Lavoa Åå, och ther hvar annan vijsa och öfverläsa låta Stadfästelserne på thetta Fridzfördraget, nemligen, then Stormächtige Her-

*) надъ Пандю.

**) Orden «store fullmyndige» så icke i Ryskan.

res Konung Gustaff Adolfs til Sverige store *) Sändebudh, skole then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz store *) Sändebudh, wijsa och öfverläsa låta then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolfs til Sverige, confirmations Breff på alle thesse Puncter, och aldeles Ordh från Ordh under H. Kongl. M:tz Handh och Secret, såsom the här lyde och äre beskreffne uthan all arg List **). Ther emot skole ock then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz, store *) Sändebudh, wijsa och öfverläsa låta H. K. M:tz store *) Sändebudh H. Tz. M:tz Confirmations Breff, under H. Tz. M:tz Rijkzens Secret, på alle Puncter, som här äro förfäskedade, uthan någon förändring i Ordh eller Mening, och uthan all arg list ***). Och skole begge store *) Potentalers store *) Sändebudh, sedan the hafva Confirmations Breffen öfverläsit, taga uthaff hvar annan visse Copier ther af, och hvar sin Original igen lefrera. När ock Confirmations Breffen således öfversedde, richtige och rätt lydandes befundne äre, så skal then Stormechtige Herres Konung Gustaff Adolfs til Sverige store *) Sändebudh begifva sigh medh H. K. M:tz Confirmations Breff genast til H. Tz. M:tz åth Muskou. Och skal uthi H. K. M:tz store *) Sändebuds närvarelse H. Tz. M:tz effter sin Zarske Bruk och Sedvane, medh korsskyssning och sin Zarske Siäl, stadfästa then ewigvarande Frijden, effter then Contracts lydelse, som Oss både †) Sändebuden emillan här uprättadh är, såsom ock effter then Confirmations lydelse, som til then Stormäch-

*) Ordet «store» står icke i Ryskan.

**) Orden: «på alle thesse — arg List» gälla efter Ryskan Zarl. Maj:ts confirmationsbref.

**) Orden: «utan någon — arg list» gälla åter Kongl. Maj:ts confirmationsbref.

†) Tllg: store.

tige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, then store Herre Zär och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersez, medh H. Tz. M:tz store *) Sändebudh then näst tillkommande 1 Junii uthi thetta 1617 Åhr förskickandes varder. Och skal H. Tz. M:tz korsskyssning vara skriffiligen författad, och när H. Tz. M:tt på samma Skrift hafver giort sin korsskyssning, skal H. Tz. M:tz Rijkzens Secret ther under hängdh, och sedan H. K. M:tz then Stormächtige Herres Konung Gustaff Adolphi til Sverige, store *) Sändebudh blifva öfverantwardadh. Och then store Herres Zär och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersez store Sändebudh, ther emoot förfoga sigh til then Stormächtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige **), medh H. Tz. M:tz Confirmations Breef, ther skal then Stormächtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, effter sin Konungzliga Bruuk och Sedvane, medh sin Eedh på thet helige Evangelium uthi H. Tz. M:tz store Sändebuds närvarelse städfästa thenne evigvarande Frijden, effter then Contracts lydelse, som Oss både store Sändebuden emillan här uprättadh är, såsom ock effter then Confirmations lydelse, som then Stormechtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige medh H. K. M:tz store *) Sändebudh til then store Herre Zär och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersez, H. Tz. M:tt then nästkommande 1 Junii på thetta 1617 Åhr förskickandes varder. Och skal thenne H. K. M:tz Eedh vara skriffteligen författadh, och när H. K. M:tt på samma Skrift hafver giort sin Eedh på thet helige Evangelium, skal thet medh H. K. M:tz egen Hand underskrifvit, och medh Rijkzens Secret förseglat, then Store Herres Zär och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersez, H. Tz. M:tz store Sändebudh blifva öfverantwardat.

*) Ordet «store» står icke i Ryskan.

**) På detta ställe torde något skriffel i ryska afskriften äga rum.

Til thet Siende och Tiugunde: Then Stormächtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige store Sändebudh, hvilke H. K. M:t til then store Herre Tzar och Storfürste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samödersetz, så väl omi Confirmationen på thetta Fördraget, såsom ock uthi andre Ährender framdeles förskickandes varder, skole uthaf H. Tz. M:tz Woiwöder och Befallningzmän med tilbörliq Convoij vidh Gräntzen, hederligen och väl undfågne, och så säkert til Muscou, och ther ifrån tillbaka til Gräntzen igen, beledsagade blifva, så at them uthi igen måtto på sådan theas Reesa, eller emädan the i Ryssland stadde äre, någon Spott eller vanheder af H. Tz. M:tz Folck och Undersåthere tilfogas skal; Uthi lijka måtto, skole then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samödersetz, store Sändebudh, hvilke H. Tz. M:t til then stormächtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, så väl om Confirmation på thetta Fridzfördragh, såsom ock uti andre Ährender förskickandes varder, uthaff H. K. M:tz Ståthållare och Befallningzmän *), hederligen och väl undfågne, och så säkert til Stockholm, och ther från til Gräntzen igen, medh all godh befordring beledsagade, och them i ingen måtto **) vanheder af H. K. M:t Folck och Undersåther tilfogat blifva.

Til thet Ottonde och Tiugunde: The Tolckar som uthi H. K. M:tz Tienst äre, och tilförende uthi thet Ryske Herskapet tiänt hafve, enär som the af H. K. M:t til Sverige til H. Tz. M:t eller fremmande Potentater och Herskap, igenom H. Tz. M:t Land och Herskap, anten medh Sändebudh, eller elliest uthan Sändebudh förskickade warda, skole fritt, säkert och obelindrat måge draga til Sverige igen. Uthi lijka måtto, skole ock the Tolckar, som nu uthi H. Tz. M:tz Tienst äre och tilförende i Sveriges Rijke tiänt

*) Tilg: med tilbörliq convoj vid gränsen.

**) Orden: «på sådan theas resa eller medan the i Sveriges Rike stadde äro någon spott eller» stå äfven på detta ställe i ryska texten.

hafve, enär som the af H. Tz. Mitt til H. K. Mitt eller igenom Sverige til andre fremmande Potentater och Herskap med Sändebudh, eller elliest uthan Sändebudh förskickade varda, fritt, säkert och uthan all fahra och uppehåldning at draga til Rysslandh igen, tilstadde blifva.

Til thet Nijonde och Tiugunde: Thet är ock så föreskedadt, at enär som effter Gudz vilia och skickelse, sigh någon omskiftelse i Regementet i Sverige eller Rysslandh tildrogo, Så skal then Herren, som nyligen uthi Regementet inträder, först besökia then andre genom sin Sändebud, och tilbjudia sigh til venskap och benägenhet, sedan skal ock then andra besökia honom igen, och thetsamma uthlofva och *) tilbjudia.

Til thet Trettionde: När thet sigh ock tildraga kan, at begge sijders store Potentater, then Stormächtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige och then store Herre Tzar och Störfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, theras store Sändebudh, til hvar annan om gode Saker uthi framtijden förskicke, så skole then samma begge delars store Sändebudh vidh Gräntzen, antingen emellan Ivangorodh och Augdou, eller emellan Nötheborgh och Ladiga, effter som på både sijdon lägligast och bäst synes, mitt oppå rättte Gräntze skilnaden uthan något disputatz eller geensägn tilsammans komma, och om the Saker som the af theras store Herrar i Comission ock befalning hafve, vänligen handle och aftale.

Til thet Första och Trettijonde: Ther sig ock tildroge, at then Stormächtige Herres Konung Gustaff Adolphs til Sverige H. K. M:tz Undersåtheres **) köpmäns Lådior och Båthar ***) anten medh köpmans vahrur, eller eliest strandade vidh then deel, som

*) Tllg: genom sina sändebud.

**) Tllg: och.

***) Tllg: och farkoster.

then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, hafver uthi then Ladgiske och Pepiske Siön *); Tå skole the medh all theres Godz, som the anten sielfva barga kunne, eller barga låta, obehindrat tilstädias at begifva sigh ther ifrån oah at H. Tz. M:tz Folck förhielpa them, sådant theras strandade Godz at uphielpa och barga.

Uthi lika måtto, hvar sigh sålunda tildroge, at then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes öfver alla Ryssar Samodersetz H. Tz. M:tz Undersåtheres **) Lådior och Båtar, eller köpmans Farkoster, enär the segla til Refle, Wijborgh och andre Städer *** i Sverige, Finlandh och Lijflandh, eller ock the Skepp och Skutor på hvilka H. Tz. M:tz Sändebudh, Budh eller Poster äre, när the draga til Keysaren, Påfven i Rom, Store Britannien eller andre Herskap genom Sveriges Rijke, eller ock the vele tilbakar igen, och the kunne stranda på Sveriges sijdo, anten vidh salta hafvet, eller och Ladga Siön, thet vare sigh igenom Oväder eller annan Olägenheet, thet samma Folck skal tilstädias, fritt och obehindrat at begifva sigh ther ifrån med alt thet godz the sjelfve barge, eller kunna barga låta, och at H. K. M:tz Folck förhielpa them sådant strandade godz at uphielpa och barga.

Til thet Andra och Trettijonde: Thet är ock så beslutit och afftalt, at then Stormächtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, emoöt then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, och thet hela Ryske Riket intet skal hielpa Konungen i Pälén och Littoven, hans Son Vladislau, then Polniske Chrono och thet Littoviske Furstendöme, och thet hele Polniske och Littoviske Herskapet, hvarken medh Folck eller Skatt, ej heller stå för en man medh them, såsom

*) на Исковскомъ озерѣ.

**) Tllg: och köpmäns.

***) Tllg: och Orter.

ock icke heller anten för sikh sielf, eller genom andre fremmande store Herrar och Regenter, stämpla eller practicera emoot H. Tz. M:tt och thet Ryske Rijket, ej heller intaga något Land eller Befästningar, som H. Tz. M:tt och thet Ryske Rijket tilkommer, och them under sikh lägga och besittia. Altså skal och emot then Stormächtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, och Sveriges Rijke, then store Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, intet hielpa Konungen i Pålen och Littoven, hans Son Wladislaum, then Polniske Chrono och thet Littoviske Furstendöme, och thet hela Polniske och Littoviske Herskapet, hvarken medh Folck eller Skatt, ej heller ståå för en man medh them. Såsom icke heller antingen för sikh sielf, eller genom andre fremmande Herrar och Regenter stämpla eller practicera emoot H. K. M:tt och Sveriges Rijke, ej heller intaga något Land och Befästningar, som H. K. M:tt och Sveriges Chrono af ålder tilkomme, eller hvadh som H. K. M:tt uthi thenne Contracts krafft af H. Tz. M:tt är gifvit och affrädt, och them under sikh lägga och besittia.

Til thet Tridie och Trettijonde: Så är ock emillan Oss således afhandladt och aftalt vordet, at the Sändebudh, som H. K. M:tt til Sverige, varder sändande til H. Tz. M:tt och H. Tz. M:tt til H. K. M:tt om Confirmation på thetta Fredzfördragh, skole vara fullmächtige giorde, at uprätta emillan then Stormächtige Herren Konung Gustaff Adolph til Sverige, H. K. M:tt och then stora Herre Tzar och Storfurste Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samodersetz, H. Tz. M:tt ett Förbund emoot Konung Sigismundum i Pålen och then Polniske Chrono och Storfurstendömet Littoven, med sådane Conditioner, som begge store Potentater kunne beqvämligast synas, och them bäst åsämier.

Til *) yttermehra visso och starckare förvaring, at thetta alt emillan Oss, högstbete H. K. M:tz och H. Tz. M:tz store och fullmyndige Commissarier, uthi välbete H. K. M:tz i Store Brittannien store Sändebuds närvaru, och förmedelst hans Underhandling är aftalt, afhandladt, beslutit och förafskedat, och skal af Vår Stor-

*) Härifrån börjandes lyder slutet i Ryskan sålunda: Och till yttermera visso och sann och stark förvaring, att allt detta här emellan oss ofvannämnde Hans Zarl. Maj:ts och Hans Kongl. Maj:ts stora och fullmyndiga sändebud, i närvaro af den Store Herres Konung Jacobs Hans Kongl. Maj:ts stora sändebud, genom hans bemedling och underhandling är aftaldt, afhandladt, beslutet och förafskedad, samt att det af vår Store Herre Zar och Storfurste Michail Fedorowitsch, Sjelfherrskare öfver hela Ryssland, och hans Thronföljare och efterkommande Store Herrar Zarar och Ryska Storfurstar troget, fast och obrottsligen skall hållas och efterkommas i alla puncter och clausuler, utan någon list och påfund, hafva på Hans Zarl. Maj:ts befallning vi vår Store Herres Zar och Storfurste Michail Fedorowitsch, Sjelfherrskares öfver hela Ryssland stora sändebud: jag (Hans) Zarl. Maj:ts Okolnitschej och Ståthållare i Susdal furst Danilo Iwanowitsch Mesetzkoj, jag (Hans) Zarl. Maj:ts Ädling och Ståthållare i Schatsk Alexej Iwanowitsch Susin, jag (Hans) Zarl. Maj:ts Secreterare Mikolaj Nikitinsson Nowokschtjenow, jag (Hans) Zarl. Maj:ts Secreterare Dobryna Semenow, detta fredskontrakt med korskyssning stadfästet och med våra egna händer underskrifvit och med våra signet förseglat; äfvensom den Store Herres Konung Jacobs Hans Kongl. Maj:ts Stora Sändebud furst Johan Juliansson Meric, Hans Kongl. Maj:ts riddare, Hemlige Kammarherra, till vitnesbörd, hvad här af oss i begge skrifter stadgadt är, med egen hand underskrifvit och sitt signet vidfogat, och hafva vi Hans Zarl. Maj:ts stora och fullkomliga sändebud dessa våra upprättade kontraktsbref till Hans Kongl. Maj:ts Stora och fullmyndiga sändebud aflemnat och deremot af Hans Kongl. Maj:ts Stora sändebud deras bref emottagit. Skrifvet i Stolbova, år efter verldens skapelse 7125, den 27 Februari.

mächtige Herre Konung Gustaff Adolph til Sverige, och H. K. M:tz Arfvingar och Effterkommande Sveriges Konungar, troligen, fast och obrätligen hållas och efterkommäs i alle sine puncter och Clausuler, uthan någon list och påfundh, tå hafve Wår Stormächtige Herres Konung Gustaff Adolph til Sverige, Wij store och fullmyndige Sändebud, Jacobus De la Gardie, Grefve til Läckö, Friherre til Ekholmen, Herre til Kåka, Runssa och Kijda, H. K. M:tz och Sveriges Rijkes Rådth och General Feldtherre; Hendrich Horn, Herre til Kankas, Wenden och Hessle, H. K. M. och Sveriges Rijkes Rådth, Marskalck och Lagmann på Ölandh; Arfwed Tönnisson til Tiusterby, H. K. M:tz Ståthållare på Wijborgh och Carelen, Lagman ther sammastädes, och Måns Mårtensson, H. K. M:tz Secreterare, thenne Fridz Contract stadfast med Wår Eedh på thet helige Evangelium, och effter then Fullmacht Wij ther uppå hafve, thetta medh Wåre egne Händer underskrifvit, och medh Wåre Signeter förseglat; Såsom ock vänligen begärat och bidit H. K. M:tz i Store Brittannien fullmyndige Sändebudh, then Wål-Edle och Stränge Her Johan Merich, Riddare, at han på H. K. M:tz i Store Brittannien, såsom Underhandlares vägnar, til Wittnesbördh hvadh här afhandladt är, jämpte Oss underskrifva och försegla ville. Och hafve H. K. M:tz til Sverige, Wij store Sändebudh thetta Wårt öpne opprättade Contracts Breef H. Tz. M:tz store Sändebudh öfverantvardat och H. Tz. M:tz store Sändebudz Contracts Breef uthaf them ther emoot igen til Oss anammat. Skrifvit uthi Stålbowa then 27 Februarii Anno 1617.

Och effter nu således som föreskrifvit står, är aff Wår Stormächtigste Herres Gustaff Adolphi, Konungs i Sverige, och then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes, öfver alla Ryssar Samodersetz, förberörde store Sändebudh afftalt och beslutit, effter Wår egen Befallning och samtykio; Tå låfve Wij Stormächtigste Herre Gustaff Adolph Konung i Sverige, för Öss, Wåre efterkommande Sveriges Konungar, och Sveriges Chrono,

på Wår Konungzligh Ordh och Sanning, at Wij vele alle thesse förberörde Puncter, som i thetta Fördraget äre införde, bevilliade och beslutne, fast, oryggeligen och oemootsäjeligen hålla och effterkomma, uthan all arg list, såsom en sådan Stormächtigste Herre väl anstår och höör. Hvad ock så våre Stormächtigste Herres fullmächtige Gräntze Commissarier, varde beslutandes medh then store Herres Tzar och Storfurstes Michael Fedorowitzes, öfver alla Ryssar Samoderset, Gräntze Commissarier, om beggës Wåre Gräntzer och Landmärcken, emillan thet Iwangorodske, Jamoske, Coporiske och Notheborgiske Lähnet, ock thet Ladgeske, Nougorodske, Somorske och Augdouske Lähnet, Sedan ock emillan thet Kexholmiske Lähnet och thet Nougårdiske Lähnet, thet vele Wij Stormächtigste Herre Konung Gustaff Adolph i Sverige, Wåre efterkommande Sveriges Konungar och Sveriges Chrono hålla stadigt, fast och oryggeligit, såsom i Fördraget föraffskedadt är, och Wåre Gräntze Commissarier sigh varde förenandes och uthi Skriffler föraffskedandes, och Oss Stormächtigste Herre väl anstår.

Til yttermehra visso, hafve wij Stormächtigste Herre Gustaff Adolph Konung i Sverige, thetta medh Wår egen Konungzlige Handh underskrifvit och vitterligen låtit hängia Wårt Rijkets Store Secret här nedan före; Och befatat Wåre Store Sändebudh thet at öfverantvarda then store Herren Tzaren och Storfursten Michael Fedorowitz öfver alla Ryssar Samoderset, i hans egne Händer. Och Gifvit och skrifvith uthi Wårt store Fäderne och Konglige Slott Stockholm den 1 Majj Anno 1617.

GUSTAFVUS ADOLPHUS.

